

dtv

Katia reist zum ersten Mal nach Frankreich. Seit Jahren pflegt sie den Kontakt mit Pierre, ihrem Brieffreund aus Schulzeiten, der ihr schon viel über seine Heimat erzählt hat. Längst sind für sie nicht nur Baguette, Rotwein und Baskenmütze typisch französisch, doch nun möchte sie Land und Leute aus eigener Anschauung kennenlernen. In Pierre hat sie einen kundigen Begleiter, und auf ihren Touren landen sie immer wieder mitten im französischen Alltag: beim Bäcker oder auf dem Markt, an der Tankstelle oder im Restaurant. Der dialogreiche Text enthält viele gebräuchliche Sätze und Wendungen aus der Umgangssprache. Wer möchte, kann sie bei der nächsten Reise in unser westliches Nachbarland ausprobieren.

Irène Kuhn, Elsässerin, Autorin und Übersetzerin, lehrte an der Universität Straßburg und lebt heute abwechselnd in der Provence und in München. Sie hat zahlreiche Bücher verfasst oder ins Deutsche übertragen. Bei dtv erschienen: ›Tour de France. Frankreich in kleinen Geschichten‹ (dtv 9510) und ›Un tour de France pour les gourmets. Eine Frankreichreise für Feinschmecker‹ (dtv 9522).

Découvrir la France Frankreich entdecken

Erzählt von Irène Kuhn

dtv

Eine Liste mit gebräuchlichen Wendungen aus dem Buch und weiteren hilfreichen Sätzen für die nächste Frankreichreise finden Sie unter <https://www.dtv.de/buch/irene-kuhn-decouvrir-la-france-frankreich-entdecken-9538/>

... denn wie heißt es in einem Brief von Katia: « Même les Français qui parlent une ou plusieurs langues étrangères tiennent beaucoup à ce que les touristes essayent de communiquer en français ! »

Ja doch: « Selbst die Franzosen, die eine oder mehrere Fremdsprachen beherrschen, legen Wert darauf, dass die Touristen versuchen, sich auf Französisch zu verständigen. »

**Ausführliche Informationen über
unsere Autoren und Bücher**
www.dtv.de



Originalausgabe 2017
© dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, München
Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.
Sämtliche, auch auszugsweise Verwertungen bleiben vorbehalten.
Umschlaggestaltung: dtv
Satz: Greiner & Reichel, Köln
Druck und Bindung: Druckerei C.H.Beck, Nördlingen
Gedruckt auf säurefreiem, chlorfrei gebleichtem Papier
Printed in Germany · ISBN 978-3-423-09538-9



PRÉFACE

Le plus beau voyage,
c'est celui qu'on n'a pas encore fait.

Loïck Peyron

Pierre et Katia se connaissent depuis plus de dix ans. Lorsqu'ils étaient lycéens tous les deux, Pierre à Lyon, Katia à Munich, ils étaient des « correspondants » – et ils le sont toujours. Pour ses élèves de seconde le professeur d'allemand de Pierre organisait régulièrement des échanges avec l'Allemagne. C'est ainsi que Pierre a séjourné pendant quelques semaines chez Katia en Bavière. Mais Katia – qui était une élève très douée mais plutôt timide – n'a jamais rendu visite à Pierre. Adultes, les deux continuent cependant de s'écrire de temps à autre, des lettres ou des mails.

Katia a toujours été une grande lectrice et depuis quelques temps elle est fan de romans français. Mais elle est surtout fascinée par la poésie et elle a même tenté de lire Baudelaire en version originale. Ce n'est pas un exercice facile, mais il existe d'excellentes traductions allemandes. Lorsqu'elle découvre « L'invitation au voyage », elle est comme obsédée par les deux vers récurrents du poème :

« Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté. »

Et voilà qu'elle regrette de n'être jamais allée en France. Alors pourquoi ne pas se lancer dans l'aventure ? Avec l'aide de Pierre bien sûr, qui le lui a proposé tant de fois !

VORWORT

Die schönste Reise ist die,
die man noch vor sich hat.

Loïck Peyron

Pierre und Katia kennen sich seit mehr als zehn Jahren. Als sie beide noch zur Schule gingen, Pierre in Lyon, Katia in München, waren sie «Brieffreunde» – und sie sind es immer noch. Für seine Schüler der 10. Klasse organisierte Pierres Deutschlehrer regelmäßig einen Austausch mit deutschen Gymnasiasten. Und so kam es, dass Pierre ein paar Wochen bei Katia in Bayern verbrachte. Doch Katia – die eine sehr begabte, aber eher schüchterne Schülerin war – hat Pierre nie besucht. Nun sind sie erwachsen und schreiben sich nach wie vor von Zeit zu Zeit Briefe oder E-Mails.

Katia war stets eine große Leserin, und seit einiger Zeit haben es ihr die französischen Romane angetan. Vor allem aber ist sie fasziniert von Lyrik und hat sogar versucht, Baudelaire im Original zu lesen. Das ist keine leichte Übung, aber schließlich gibt es hervorragende deutsche Übersetzungen. Und als sie «Die Aufforderung zur Reise» entdeckt, ist sie wie besessen von den beiden wiederkehrenden Versen des Gedichts:

«Da ist alles nur Ordnung und Schönheit,
Luxus, Ruhe und Wolllust.»

Und nun tut es ihr leid, dass sie nie nach Frankreich gefahren ist. Warum also sollte sie sich nicht ins Abenteuer stürzen? Mit Pierres Hilfe natürlich, der es ihr so oft vorgeschlagen hat.

Avertissement des personnages principaux de ce petit livre

Pierre et Katia déclinent toute responsabilité quant à la traduction de leurs lettres et de leurs conversations. Celle-ci relève exclusivement de l’auteure de l’opuscule. L’allemand de Pierre est loin d’être parfait. Il en va de même du français de Katia, même si elle a fait de gros progrès au cours de ce voyage en France avec son ami. Tous deux espèrent simplement que leurs contributions auront été transcrites dans un français – ou un allemand – aussi fluides que possible !

Vorbemerkung der beiden Hauptpersonen dieses Buches

Katia und Pierre übernehmen keinerlei Verantwortung für die Übersetzungen ihrer Briefe und Gespräche. Dafür ist allein die Autorin dieses Büchleins verantwortlich. Pierres Deutsch ist keineswegs perfekt, Katias Französisch ebenso wenig, wenngleich sie im Laufe der gemeinsamen Frankreichreise große Fortschritte gemacht hat. Beide können nur hoffen, dass ihre Beiträge in ein möglichst flüssiges Französisch bzw. Deutsch übertragen wurden!

Die Autorin dankt den vielen Freunden, die ihr bei der Arbeit an diesem Buch mit Rat und Tat geholfen und immer wieder Mut zugesprochen haben. Würde sie alle aufzählen, wäre es um ein paar Seiten länger! Viele haben von ihren Erfahrungen berichtet, Franzosen mit Deutschen, Deutsche mit Franzosen. Ihr Dank gilt insbesondere Christa Hohenadl, Ghislaine und Jean-Marie Zipper, Patricia de Faria, Claire Bray und – last but not least – Beatrice Heiber, der geduldigsten aller Lektorinnen.

LES PRÉPARATIFS

Qui veut voyager loin
ménage sa monture.
Jean Racine

Cher Pierre,

Ça y est, cette fois c'est décidé : au mois de juin ou de juillet j'aimerais venir passer quelques semaines avec toi. Ce voyage en France dont nous parlions déjà il y a plus de dix ans, quand nous étions encore lycéens tous les deux et que tu étais mon « correspondant » – et dont nous avons reparlé avant Noël – nous allons enfin le faire, si tu es toujours d'accord.

Mon français est loin d'être parfait, tu le sais bien ; je ne l'ai plus guère pratiqué depuis que j'ai passé mon « Abitur » à Munich, mais si tu veux bien m'aider et me guider, je ferai de gros progrès en très peu de temps. D'ailleurs je me suis inscrite à un séminaire à l'université populaire, intitulé : « Partir en vacances en France ». Il aura lieu un week-end au mois d'avril. Tu vois que je suis très motivée.

Écris-moi très vite si tu es toujours prêt à entreprendre ce voyage avec moi et quelles seraient les meilleures dates pour toi.

À bientôt !
Je t'embrasse

Katia

DIE VORBEREITUNGEN

Wer eine weite Reise unternehmen will,
muss sein Pferd schonen.
Jean Racine

Lieber Pierre,

so, jetzt ist es beschlossene Sache ! Im Juni oder Juli würde ich gern ein paar Wochen mit dir verbringen. Diese Frankreichsreise, von der wir schon vor über zehn Jahren gesprochen haben, als wir noch Schüler waren und du mein « Brieffreund » warst, und die wir vor Weihnachten noch einmal ins Gespräch gebracht haben – wenn du noch immer einverstanden bist, wollen wir sie jetzt endlich angehen.

Mein Französisch ist bei Weitem nicht perfekt, das weißt du ja. Ich habe es kaum mehr verwendet, seit ich in München Abitur gemacht habe, aber wenn du dabei bist und mir hilfst, werde ich in kürzester Zeit Fortschritte machen. Ich habe mich übrigens an der Volkshochschule zu einem Kurs zum Thema « Urlaub machen in Frankreich » angemeldet. Er wird an einem Wochenende im April stattfinden. Du siehst: Ich bin sehr motiviert.

Schreib mir bald möglichst, ob du noch immer bereit bist, diese Reise mit mir zu unternehmen, und wann es für dich am passendsten wäre.

Bis bald !

Ich umarme dich

Katia

Ma chère Katia

Quelle belle surprise ! Je suis ravi de ta décision, je t'avais toujours dit que j'aimerais te faire découvrir mon pays : je n'ai pas changé d'avis. Je pourrais me libérer quinze jours ou trois semaines en juin ou en juillet. Si pour toi ça n'a pas d'importance, je proposerais plutôt le mois de juin, parce qu'il y a moins de touristes sur les routes.

As-tu des préférences pour les destinations ? Pour des régions ou des lieux précis que tu aimerais voir à tout prix ? Pour un itinéraire particulier ?

Dis-moi par quel moyen de transport tu comptes venir : en train, en avion ou en voiture ? Je crois qu'il y a un TGV ou un ICE direct de Munich à Strasbourg ou même jusqu'à Paris. Mais je pourrais venir te chercher à Strasbourg. Notre voyage commencerait en Alsace où tu ne serais peut-être pas trop dépay-sée, puisque je crois savoir que beaucoup d'Alsaciens parlent encore leur curieux dialecte germanique !

Et puis raconte-moi tes aventures à la Volks-hochschule. Je serais curieux de savoir ce que les intervenants auront à dire sur les voyages en France et s'ils ont de bons conseils à donner à leurs étudiants !

À bientôt ma chère Katia ! Je t'embrasse

Pierre

Liebe Katia,

was für eine schöne Überraschung ! Ich freue mich sehr über deine Entscheidung, ich hatte dir ja immer gesagt, dass ich dir gerne mein Land zeigen würde. Daran hat sich nichts geändert. Ich könnte mir im Juni oder im Juli vierzehn Tage oder auch drei Wochen freinehmen. Wenn es für dich keine Rolle spielt, würde ich eher den Juni vorschlagen, da sind noch nicht so viele Touristen unterwegs.

Hast du irgendwelche bevorzugte Reiseziele? Gibt es Gegenden oder bestimmte Orte, die du unbedingt sehen möchtest? Würdest du eine bestimmte Route bevorzugen?

Sag mir auch, wie du kommen möchtest: per Zug, Flugzeug oder Auto? Ich glaube, es gibt einen direkten TGV oder ICE von München nach Straßburg oder sogar nach Paris. Aber ich könnte dich tatsächlich in Straßburg abholen, dann würde unsere Reise im Elsass beginnen, wo du dich vielleicht nicht allzu fremd fühlen würdest, da noch viele Elsässer ihren komischen deutschen Dialekt sprechen, glaube ich.

Und berichte mir auch von deinem Abenteuer in der Volkshochschule. Ich würde zu gern erfahren, was die Referenten über das Reisen in Frankreich zu berichten haben und ob sie ihren Kursteilnehmern gute Ratschläge erteilen !

Bis bald, meine Liebe ! Ich umarme dich

Pierre

Mon cher Pierre,

Excellente idée : nous nous retrouvons à Strasbourg et nous passons quelques jours en Alsace. Tu connais un peu la région ? Je sais qu'il y a des quantités de choses passionnantes à y découvrir : des musées, des châteaux ou des châteaux-forts, des églises ... sans parler de la merveilleuse cathédrale de Strasbourg.

Et j'ai vérifié : il y a un seul train direct par jour, mais il part très tôt. J'aimerais prendre celui de 8 heures 28 qui me ferait arriver à Strasbourg à midi 13. Le suivant n'arrive qu'à 16 heures. Est-ce que ça irait pour toi ? Je peux très bien partir un peu plus tard. De toute façon, un changement à Stuttgart ou à Mannheim ne me pose aucun problème : je ne compte pas voyager avec des tonnes de bagages ! Tu n'as peut-être pas envie de partir de Lyon aux aurores. Dans ce cas nous nous donnons rendez-vous plus tard, ailleurs qu'à la gare. J'ai une amie qui a travaillé quelques temps à Strasbourg et elle connaît sûrement un petit hôtel sympathique où nous pourrions passer une ou deux nuits avant de reprendre la route. Qu'en penses-tu ?

Je te raconterai mes aventures à la Volkshochschule dans mon prochain mail. Le séminaire commence samedi prochain. Le sujet de la manifestation est prometteur, comme fait pour moi, tu ne trouves pas ?

À bientôt !

Katia

Mein lieber Pierre,

hervorragende Idee: Wir treffen uns in Straßburg und verbringen ein paar Tage im Elsass. Kennst du die Gegend ein wenig? Ich weiß, dass es da eine Menge toller Dinge zu entdecken gibt: Museen, Schlösser bzw. Burgen, Kirchen ... und nicht zuletzt das wunderbare Straßburger Münster.

Und ich hab nachgesehen: Es gibt nur einen durchgehenden Zug, aber der fährt sehr früh ab. Ich würde gern den um 8.28 Uhr nehmen, der wäre aber schon um 12.13 Uhr in Straßburg. Der nächste kommt erst um 16 Uhr an. Wäre das für dich in Ordnung? Ich kann durchaus einen späteren Zug nehmen. Kein Problem, wenn ich in Stuttgart oder Mannheim einmal umsteigen muss, ich werde ja nicht mit Unmengen Gepäck reisen! Aber du möchtest vielleicht nicht schon im Morgengrauen in Lyon losfahren. In diesem Fall treffen wir uns später irgendwo anders. Ich habe eine Freundin, die einige Zeit in Straßburg gearbeitet hat und sicher ein nettes kleines Hotel kennt, wo wir ein, zwei Nächte verbringen könnten, ehe wir weiterfahren. Was hältst du davon?

Von meinem Volkshochschulabenteuer erzähle ich dir im nächsten Mail; der Kurs beginnt am kommenden Samstag. Das Thema der Veranstaltung ist vielversprechend, wie für mich gemacht, findest du nicht?

Bis bald!

Katia

Chère Katia,

L'idée de commencer notre voyage à Strasbourg est excellente pour toutes sortes de raisons. Entre autres parce qu'il y a très souvent des grèves en France, comme c'est le cas en ce moment à la SNCF. Et à ce propos, je te signale qu'on ne dit plus que rarement : « les cheminots (ou les fonctionnaires, les professeurs, les chauffeurs de poids lourds, les ouvriers) font grève », mais : « les cheminots sont en colère »... Je me demande pourquoi. Après tout l'expression « faire grève » est politiquement correcte ! On t'en parlera peut-être à ton séminaire et tu pourras m'apporter des explications ! En tout cas, ce serait vraiment stupide de perdre ton temps si ton train s'arrêtait quelque part dans une gare perdue de la France profonde.

Si ton amie te propose un petit hôtel sympa pas trop loin du centre (et où on peut se garer sans trop de difficultés), tu m'envoies les coordonnées et je m'occupe de la réservation, ok ? Sauf si tu as envie de tester les progrès que tu auras faits au cours de ton week-end !

Mais tu n'as pas répondu à ma question : as-tu des préférences pour un itinéraire particulier, des destinations précises ? Tu peux aussi choisir de me faire confiance et ce sera la surprise. Je ne suis peut-être pas un guide idéal pour de formidables découvertes touristiques, mais j'ai tout de même l'une ou l'autre idée ... D'ailleurs nous pouvons aussi donner libre

Liebe Katia,

aus unterschiedlichen Gründen ist es eine sehr gute Idee, unsere Reise in Straßburg zu beginnen. Unter anderem, weil es in Frankreich sehr häufig Streiks gibt, wie derzeit bei der französischen Eisenbahn. Übrigens sagt man heutzutage immer seltener «die Eisenbahner (oder die Beamten, die Lehrer, die LKW-Fahrer, die Arbeiter) streiken», sondern «die Eisenbahner sind wütend» ... Ich frag mich warum; schließlich ist der Ausdruck «streiken» durchaus *political correct*! Vielleicht wird das auch Thema sein bei deinem Seminar und du kannst mir eine Erklärung liefern! Auf jeden Fall wäre es wirklich zu blöd, wenn du deine Zeit verträdelst, weil dein Zug irgendwo in einem Bahnhof im französischen Hinterland steckenbleibt.

Wenn deine Freundin eine Hotelempfehlung nicht allzu weit von der Stadtmitte hat (wo man aber auch ohne allzu große Schwierigkeiten einen Parkplatz findet), schick mir doch die Adresse und ich kümmere mich um die Reservierung, okay? Es sei denn, du willst testen, wie groß die Fortschritte durch deinen Wochenendkurs sind!

Aber du hast meine Frage nicht beantwortet: Bevorzugst du eine bestimmte Route, bestimmte Reiseziele? Du kannst mir natürlich auch einfach vertrauen und lässt dich überraschen. Vielleicht bin ich kein idealer Reiseleiter für tolle touristische Entdeckungen, aber ich habe doch die eine oder andere Idee ... Im Übrigen können wir unserer Phantasie und unseren spontanen

cours à notre imagination ou à nos envies du moment. Je ne crois pas qu'au mois de juin nous aurons trop de difficultés à trouver des chambres d'hôtel.

Tiens-moi au courant !

Grosses bises.

Pierre

P. S. Je suppose que tu ne tiens pas vraiment à dormir à l'auberge de jeunesse ... Je crois qu'il y a dix ans nous aurions peut-être opté pour cette solution, mais aujourd'hui, toi et moi avons sans doute envie d'un peu plus de confort, non ?

Wünschen auch freien Lauf lassen. Im Juni werden wir, glaube ich, kaum Probleme haben, Unterkünfte zu finden.

Halt mich auf dem Laufenden.

Küsschen

Pierre

P.S. Ich nehme an, dass du keinen gesteigerten Wert darauf legst, in Jugendherbergen zu übernachten ... Vor zehn Jahren hätten wir uns vielleicht für diese Lösung entschieden, aber heute haben wir beide vermutlich Lust auf etwas mehr Komfort, oder?

Salut Pierre,

Voilà une chose que j'ai apprise à mon séminaire : lorsqu'on est poli, on ne dit « salut » à quelqu'un que si on le tutoie ! À part ça, je crois que j'apprendrai bien plus de choses « sur le vif » au cours de notre voyage.

Ceci dit, les cours n'étaient pas vraiment passionnants. La plupart des participants étaient de jeunes seniors, 55 ans ou plus, je ne pouvais pas leur dire simplement « salut » ! La seule chose que nous avions en commun était notre projet de passer des vacances en France. Eux aussi se préparent à partir pour la première fois dans ton pays. En revanche, le professeur (je crois que de nos jours on peut dire aussi « la professeure » – tu confirmes ?) était une jeune Canadienne d'à peine 25 ans ... qui n'avait jamais mis les pieds en France – incroyable, mais vrai ! – et qui avait un terrible accent canadien. Mais après tout, je suppose que nous avons tous un terrible accent allemand ! Elle nous a surtout parlé des problèmes que nous pourrions rencontrer au quotidien ; de la manière de se dire bonjour et au revoir par exemple – selon la personne que l'on salue, avec ou sans bises, même le nombre de bises semble avoir une certaine importance : deux ou trois ou quatre, tu m'expliqueras mieux ! Ou encore des règles à respecter au restaurant : comment passer une commande, demander l'addition, le problème des pourboires. Elle a beaucoup insisté sur le fait que même les Français qui parlent